

世界名著金库

MOTUER
CHUANQI

莫吐儿传奇

〔犹太作家〕肖洛姆-阿莱汉姆著



幽默童趣卷

少年儿童出版社

世界名著金库

幽默童趣卷

两个小淘气

莫吐儿传奇

米凯尔盗马记

马列耶夫在学校和家里

出卖笑的孩子

ISBN 7-5324-3119-3



9 787532 431199 >

ISBN7-5324-3119-3/ I · 1325 (儿)

定 价：

10.70 元

世界名著金库·幽默童趣卷

[犹太作家]肖洛姆-阿莱汉姆 著

莫吐儿传奇

姚以恩 译

少年儿童出版社

丛书策划 郑开慧

莫吐儿传奇

[犹太作家]肖洛姆-阿莱汉姆 著

姚以恩 译

弗·洛新 绘图

陶雪华 装帧

责任编辑 刘观德 美术编辑 倪基民

责任校对 沈精碧 技术编辑 火正宇

少年儿童出版社出版发行

上海延安西路 1538 号

邮政编码 200052

全国新华书店经销

上海市印刷六厂排版

商务印书馆上海印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32

印张 5.5 插页 6

字数 120,000

1997 年 11 月第 1 版

1997 年 11 月第 1 次印刷

印数 1-10,000

ISBN 7-5324-3119-3/1·1325(儿) 定价: 10.70 元

内 容 提 要

肖洛姆-阿莱汉姆是十九世纪著名的犹太作家。《莫吐儿传奇》一书是他有名的儿童文学作品，曾受到高尔基的赞赏。

莫吐儿是个聪明活泼的孩子，可是他家里很穷，他常常被大人打骂。父亲病死后，家里更困难了，母亲和哥哥要他帮助家里做生意挣钱。

黑暗的沙俄社会剥夺了他们过合理生活的权利，使得莫吐儿的哥哥艾利亚时时刻刻梦想发财致富。正在十分穷困的时候，他哥哥得到了一本包罗各种“生财之道”的书。他照书上的办法卖过饮料，做过墨水，捉过老鼠，可是一事无成，不但没有发财，反而惹出了许多意外的麻烦事。

全书充满了辛酸、感人的幽默。作者通过本书无情地揭露了资本主义社会的黑暗和罪恶。

总 序

陈伯吹

刚刚落幕的首届上海市图书节，向世人传递了一个令人振奋的信息。虽然时值八月流火，占地 6400 平方米的上海展览中心东大厅内，天天人如潮涌。炎炎酷暑挡不住疯也似的购书者，致使空调失效；在短短的十天里，接待读者 30 万人次，总销售额达 1100 万元。可见科学发达到了电视电脑时代，读书爱书者仍然大有人在，书籍仍是今天人们获取精神养料的重要来源。

少年儿童，正处于学文化长知识的阶段，读书多多益善，这是众所周知的道理。上下五千年，纵横七大洲，曾有过多少编辑和作家，为孩子们编写出多少作品，至今已无法计数。在这浩如烟海的文学海洋中，大部分作品已被无情的时间老人所淘汰，只有那些闪耀着灿烂的艺术光辉的优秀作品，才被一代又一代地流传下来，从一个国度走向另一个国度。这些作品，就是我们所说的“世界名著”。这些名著因其对人生、对社会的高度概括力，奇特非凡的想象力，栩栩如生的艺术形象，深入浅出的表达方式，以及优美生动的文学语言，赢得了一代又一代小读者如痴如醉的喜爱，哺育着一代又一代少年儿童的茁壮成长。它们是人类文化宝库中的璀璨瑰宝，是世界各国少年儿童最富营养的

精神食品。很难想象，一个没有读过格林兄弟、安徒生、儒勒·凡尔纳的作品，不知道明希豪森、匹诺曹、汤姆·沙耶的少年朋友，将来能成为一个具有高尚审美情操的全面发展的理想公民。

少年儿童出版社作为国内成立最早、规模最大的少儿图书专业出版社，自它建社的第一天起，就十分重视介绍外国儿童文学作品。在这里，曾经集中了包括任溶溶、王石安、李民等一批国内优秀的翻译、编辑专家，四十余年中总计编辑出版了不下八百种世界各国文学作品。这是一宗极为宝贵的文化财富。为了更好地适应今天少年儿童的阅读需求，经过认真筛选，选出其中最有阅读价值且最有代表性的首批五十五种，分作七大卷，以“**世界名著金库**”之总称，统一装帧，全套推出（具体书目见本书书末附录）。这于我国少年儿童读者无疑是一件功德无量的好事，也是我国少儿图书出版史上的一件盛事。

前 言

姚以恩

肖洛姆-阿莱汉姆是一位伟大的现实主义作家，也是十九世纪后期犹太文学最杰出的代表。他的作品充满了辛酸、感人的幽默。他所描写的都是“小人物”的悲惨的命运。

肖洛姆-阿莱汉姆一八五九年生于乌克兰的一个小城里。他的原名为肖洛姆·诺胡莫维奇·拉比诺维奇。肖洛姆-阿莱汉姆是他写作时用的笔名。他一生很困苦，童年和少年时代吃的苦头特别多。他在小说《从市集上来》一书里曾用非常鲜明的笔触真实地描写了自己的童年和少年时代。这本书不但是作家的自传体小说，而且也是当时犹太人民生活的巨幅写生画。

肖洛姆从小就很聪明，并且好学不倦。二十岁的时候，他第一次发表文章，不久就引起了读者们的注意。读者们立刻看出，他是熟悉他们的生活、愿望的作家和保护者。

肖洛姆-阿莱汉姆之所以深受读者爱戴，还因为他在穷人同有钱人的斗争中，始终不渝地站在被压迫的穷人一边。

犹太的大资产阶级痛恨肖洛姆-阿莱汉姆，而俄国的进步知识分子却非常尊敬他。当时许多最优秀的俄国作家如列夫·托尔斯泰、高尔基、库普林、柯罗连科等都是他的亲密朋友。高尔基对他的作品有极高的评价。在读完《莫吐儿》的俄译本以后，高尔

基给肖洛姆-阿莱汉姆写了一封非常热情的信。信上说：

“您的书我收到了，读过以后我笑了也哭了。真是一本绝妙好书！……这本书我非常喜欢。再说一遍，这是一本了不起的好书。整本书都洋溢着对人民的深厚、亲切而真挚的爱。”

肖洛姆-阿莱汉姆不是一个革命家，但是他那种“对人民的深厚、亲切而真挚的爱”使他趋向当时的进步思想。例如，在谈到他在书中描写的人物时，他说过，“在卡尔·马克思、奥古斯特·倍倍尔和所有聪明善良的人所说的那种幸福的时刻没有来到以前”，这些人物还得过穷困的生活。

肖洛姆-阿莱汉姆晚年迁往美国居住，一九一六年死于美国。他的作品大都是用意第绪语写的，曾被译成英、俄、德、法等六十三种语言。在我国，早在“五四”时期，进步文艺界就注意到这位杰出的犹太人民作家。远在六十年前，在一九二一年，我国著名作家茅盾首先翻译发表了他的作品。在这以后的半个多世纪中，对他的作品的介绍和研究从未中断过。

一九五九年，世界各国人民纪念肖洛姆-阿莱汉姆诞生一百周年的时候，我国许多报刊也刊登了纪念他的文章和他的作品的译文。北京和上海特地举行了隆重的纪念集会。在北京的纪念会上还朗诵过《莫吐儿》的片断。

几十年来，我国人民一直热爱这位杰出的作家，一直不断地介绍他的作品，是因为他的作品意义早已超出了民族的界限，他的大量作品丰富了世界文化宝库，成了全世界人民共有的精神财富。

一九八一年十月二十五日

第三版附记

《莫吐儿》初版于一九五七年，一九八二年印过第二版，这次出增补第三版，除对原有的第一至十章译文作了修订以外，又补译了第十一至十八章，并将书名《莫吐儿》改为《莫吐儿传奇》。

《莫吐儿》出版后，曾受到我国老一辈大作家曹靖华、丰子恺、钱锺书、萧乾等的热情称赞，萧乾在发表于一九八五年第一期《瞭望》周刊的一篇文章中说：“十九世纪犹太作家肖洛姆-阿莱汉姆的《莫吐儿》一共不到一百页（还是少儿出版社出的），对我却像是浓缩了的狄更斯或马克·吐温，也那么幽默，真实，感人。……”

译 者

一九九六年十一月十九日

目 录

一、今天过节，不好哭！	1
二、我真走运——我是孤儿！	19
三、我将来要成个什么样的人？	26
四、我哥哥艾利亚讨老婆了	38
五、我有了赚钱的差事	47
六、金库	55
七、我哥哥艾利亚做的饮料	61
八、我们使全世界都遭了墨水灾	70
九、墨水成灾的后果	80
十、一条街人人打喷嚏	84
十一、我们的朋友皮尼亚	92
十二、我们要到美国去了！	100
十三、我们偷越国境	110
十四、我们已经到了布罗德	120
十五、“克拉科夫和利沃夫”	129
十六、跟侨民们在一起	136
十七、维也纳——这才是城市哪！	143
十八、安特卫普的怪事情	152
 《世界名著金库》书目总览	 161

一、今天过节，不好哭！

1

逾越节^①以前就碰到这样好的天气，我敢打赌，世界上谁也没有我，领唱人^②佩西的儿子莫吐儿，和邻居家的小牛美尼快活



① 逾越节，犹太人的纪念节。相传正月十四日夜间，上帝巡行埃及国，击杀一切头生的儿子和牲畜，但逾越犹太人的家门而不入。事见《圣经·出埃及记》第十二章。

② 犹太教会中的主唱歌手。

了(美尼这名字是我莫吐儿给小牛起的)。

我们俩在这第一个暖和的日子里一块儿发觉了第一线柔和的阳光,我们俩一块儿闻到了从解冻不久的地面下刚钻出来的第一批青草嫩芽的香气,我们俩又一块儿从各自的暗角落里钻出来,来迎接这第一个春光明媚的早晨。

我,莫吐儿,领唱人佩西的儿子,是从一个又冷又湿的地窖里爬出来的,那是个道道地地的地洞,里面充满了药味和面团的酸味。邻居家的小牛美尼呢,它是从一座又小又暗、又泥泞又齷齪的牛棚里给放出来的,牛棚那歪歪斜斜的墙上尽是窟窿,冬天有雪往里钻,夏天有雨往里打。

我们就这样冲到自由的天地里来了,我们俩——我和美尼——对大自然感激不尽,准备各按各的方式尽情欢乐一番。我,领唱人佩西的儿子,高举起双手,张大嘴巴,狠狠地吸了一口春天里新鲜而又芳香的空气。我觉得我飘起来了,飘上了蔚蓝色的太空,那儿浮动轻烟似的云雾,雪白的小鸟飞翔其间,啾啾唧唧,时隐时现。从我饱满的胸腔里不由自主地进出了一只歌子,这歌子比节日里我和父亲在教堂唱经台旁边所唱的要美妙得多了,它没有词,没有调,它像瀑布倾泻,又像波涛奔腾,它是一首充满欢乐的《雅歌》^①:“主啊!仁慈的上帝!”

在这第一个春天的日子里,小家伙莫吐儿,领唱人佩西的儿子,是这样表达了他的欢乐。邻居家的小牛美尼表达这种欢乐可另有一套办法。

邻居家的小牛美尼第一件事儿是把湿漉漉的黑脸钻到粪堆里去,然后用前蹄搔几下,接着是竖起尾巴,收起四条腿,跳起

^① 《雅歌》是《圣经》里的一卷,内容是描写男女的爱情。

来，叫一声：“哞——！……”这声“哞——”我觉得真滑稽，忍不住哈哈大笑起来，也学美尼的样，惟妙惟肖地叫了一声“哞——”。看样子，小牛很喜欢我学它，它又叫了一声，又收起四条腿跳了一下。不用说，我当然也跳了一下。这样重复了好几次：我跳，小牛也跳；小牛“哞哞”叫，我也“哞哞”叫。

谁知道这游戏要玩多久，要不是我哥哥艾利亚对准我后脑勺狠狠地给了一巴掌。

“你怎么不死掉呢！快九岁的小伙子了，跟小牛玩！快给我滚回去，你这没出息的东西！你等着瞧吧，父亲一定要收拾你！”

2

胡扯！父亲决不会收拾我。父亲在生病。从结茅节^①的最后一天起，他就不在教堂里唱诗了。他整夜咳个不停。我们家来了个医生，黑黑胖胖的，有一撮小胡子，一双笑眯眯的小眼睛，是个快活人。他管我叫“胖小子”，用手指弹我的肚子。

他三番五次对我妈说，要她相信，光给我吃土豆不行。他还关照我们应该给病人喝肉汤和牛奶，牛奶和肉汤。妈凝神听着这些忠告，可是等医生一走，她就用围裙捂住脸，两个肩膀直哆嗦……过一会儿，她擦擦眼睛，把我哥哥叫到一边，两个人就嘁嘁喳喳讲开了。他们讲什么，我不知道，不过好像在吵嘴。妈叫哥哥到什么地方去，他不肯去。

“我情愿死，也不情愿跟这些人去借债，”他说，“顶好今天就让我进棺材！”

^① 结茅节，犹太人的秋节。

“住嘴，你这忤逆不孝的东西！你在放什么屁！”妈咬牙切齿，细声细气地说，一面说一面还把两只手直往他脸上指。从一旁看，她恨不得把他撕成一片一片的。可是过了一会儿她又软下来了。她说：

“好孩子，我们该怎么办呢？你父亲多可怜呀！得救救他啊！……”

“还是卖掉点什么吧！”我哥哥艾利亚看着碗橱说。

妈也看着碗橱。她擦了擦眼睛，低低地说：

“还有什么可卖的？卖灵魂吗？我看再没有什么可卖了。难道要卖掉这只空碗橱？”

“那又怎么啦？”我哥哥艾利亚回答说。

“你这强盗！”妈红着眼睛瞪着他直叫，“我的孩子怎么成了这样的强盗啊？！”

妈气得不得了。不过，她哭了一会儿，擦干眼泪，最终还是让步了。卖书，卖父亲法衣上的银流苏，卖两只镀金高脚杯，卖妈妈的绸衫，卖其他东西，让它们一样接一样流到不同买主手里时，都是这样。

书是书贩子米赫尔买去的，这人有一把稀稀落落的胡子，他一天到晚摸着它。可怜我哥哥艾利亚，到他家跑了三趟，好不容易才把他请到家里来。妈看见他来，非常高兴，把手指放到嘴边，跟他做了个手势，表示说话要轻声些，不要让父亲听见。米赫尔明白了她的意思。他仰起头看着书架，照老习惯摸着胡子，低低地说：

“喂，给我瞧瞧你们有点什么玩意儿？”

妈抬了抬头，叫我爬上桌子，从书架上把书递下来。用不着她再吩咐，我一纵身就跳上了桌子，但是说时迟那时快，我高兴

得摔了个狗吃屎。哥哥把我骂了一顿，照他说，我跳得像个疯子。后来他就自己爬上桌子，把书递给书贩子。

米赫尔一只手翻书，一只手还是摸着胡子。每本书里他都要挑出点毛病：不是这本封面破了，就是那本书脊坏了，还有一些，干脆说根本不是书……等他看完所有的书——所有的封面，所有的书脊，他搔搔胡子，装腔作势地说：

“如果这是法典，全套的，我也许可以买下来……”

妈脸都气白了，哥哥却相反，脸气得像红布。他冲着书贩子说：

“干吗你早不说你只收全套法典？你这是来耍人的，来浪费人家时间的！”

“艾利亚，轻点儿，请你轻点儿！”妈央求哥哥说。

从隔壁父亲的房间里传来了一阵嘶哑的声音：

“谁来了？”

“没有人！”这是妈的回答。

她叫哥哥到父亲那儿去，让她一个人跟米赫尔讲价钱，到最后她把所有的书都卖给了米赫尔。可以看得出，她卖得非常便宜，因为当艾利亚进来问妈卖了多少钱时，妈说：“这不关你的事！”

米赫尔急急忙忙把书塞进麻袋，就慌慌张张溜走了。

3

叫我最开心的事情是卖碗橱。

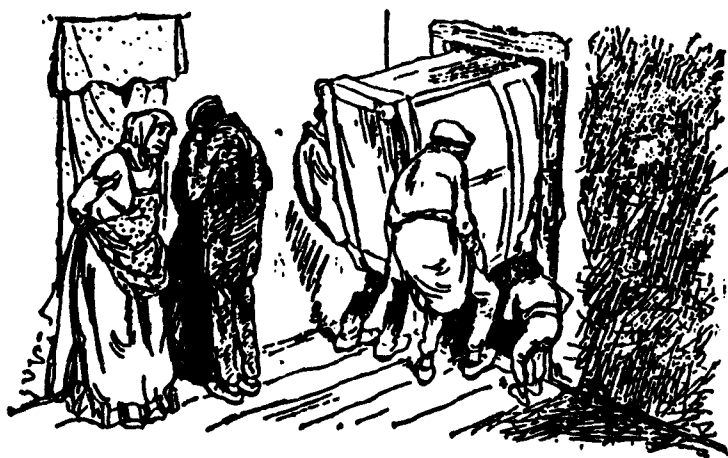
虽然，卖父亲法衣上银流苏的时候也挺有味道。首先，听珠宝商约瑟尔讲生意经就是件很有意思的事情。这人脸色苍白，脸

上有块红斑。他走了三次又回来三次，最后当然是如愿以偿。于是他在窗子旁边坐下来，这条腿往那条腿上一搁，从口袋里掏出一把黄鹿骨柄的小刀，屈起中指就利索地拆起流苏来了。我觉得要是我能这样利索地拆流苏，我就可以算是世界上最幸福的人了。可是妈哭得那样伤心，要是你看到了准会吓一跳！连艾利亚这个快做新郎的男子汉，也不知为什么把脸朝着门，莫名其妙地尖叫一声，用上衣的前襟擦起眼睛来。

“干什么呀？”父亲在他房里问。

“没什么！”妈回答说，一面说一面也在擦哭红了的眼睛。她的下嘴唇和脸的下半部都在哆嗦个不停，说句老实话，只有心比铁硬的人，看到她才能不笑出声。

可是，这一切跟卖碗橱时出的花样比起来，真是差远了。



第一，我们家这碗橱怎样才能拿下来呢？我这一辈子都以为它是连在墙上的。难道能把它拿下来吗？第二，面包、安息日吃